Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie wilk przebywał z jagnięciem, a lampart będzie leżał przy koźlęciu.\* Cielę i lwię, i tuczne bydło\*\* będą razem, a mały chłopiec będzie je prowadzał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wilk usiądzie przy jagnięciu, lampart zaś odpocznie przy koźlęciu. Cielę i lwiątko wyjdą wraz z bydłem na paszę, a wyprowadzać je będzie mały chłopiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wilk będzie przebywał z barankiem, a lampart będzie leżał przy koźlęciu; także cielę i młody lew, i tuczne bydło będą razem; a małe dziecko będzie je prowadziło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie mieszkał wilk z barankiem, a lampart z koźlęciem będzie leżał; także cielę i szczenię lwie, i karmne bydła pospołu będą, a małe dziecię rządzić ich będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie mieszkał wilk z jagnięciem, a pard z koźlęciem legać będzie, cielę i lew, i owca pospołu mieszkać będą, a dziecię małe pędzić je będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wilk zamieszka wraz z barankiem, pantera z koźlęciem razem leżeć będą, cielę i lew paść się będą pospołu i mały chłopiec będzie je poganiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie wilk gościem jagnięcia, a lampart będzie leżał obok koźlęcia. Cielę i lwiątko, i tuczne bydło będą razem, a mały chłopiec je poprowadzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wilk będzie przebywał z barankiem, lampart leżał razem z koźlęciem, cielę, młody lew i wół będą razem, a mały chłopiec będzie je prowadził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wilk będzie przebywał z owieczką, pantera ułoży się obok koźlęcia, cielę z lwem razem paść się będą, a mały chłopiec będzie je prowadził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wilk będzie przebywał razem z owieczką, pantera legnie tuż obok koźlęcia, cielę z lwem młodym razem paść się będą a małe chłopię prowadzić je będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пастиметься вовк з ягням, і леопард спочине з козлом, і теля і бик і лев разом пастимуться, і мала дитина їх поведе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie gościł wilk u jagnięcia, a pantera będzie się wylegiwać przy koźlęciu; razem będzie ciele, lwiątko i tuczny byk, a mały chłopiec je poprowadzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wilk pobędzie trochę z barankiem, a lampart będzie leżał z koźlęciem, jak również cielę i młody grzywiasty lew, i wypasione zwierzę – wszystkie razem; i będzie je prowadził mały chłopiec. |

1. 1) <x>290 65:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i tuczne bydło, ּומְרִיא (umeri’): em. na: będą paść się, יִמְרְאּו (imre’u). Wg G: cielę i byk, i lew razem będą się pasły, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται. [↑](#footnote-ref-3)